

	4. 10.	5. 10.	6. 10.	7. 10.	8. 10.	9. 10.	10. 10.	11. 10.
<b>Kino Světozor – velký sál / großer Saal</b>								
10:00		Kámoš Ein Freund von mir			Ruce pryč od Mississippi Hände weg von Mississippi			
16:00			Kámoš Ein Freund von mir					
18:30		Yella	Blažený svět Heile Welt	Shoppen	Emmino štěstí Emmas Glück			
19:30	Na druhé straně Auf der anderen Seite							
20:30		Vitus	Na druhé straně Auf der anderen Seite	Čtyři minuty Vier Minuten	Import/Export			
<b>Kino Světozor – malý sál / kleiner Saal</b>								
18:45		Princezny z Kreuzbergu Prinzessinnenbad	Můj otec Turek Mein Vater, der Türke	Rudý Elvis Der rote Elvis	Hotel Very Welcome			
20:45		Hochstapleři Der Hochstapler	Čas odejít Zeit zu gehen	Grounding	Ten, co odešel Von einem der auszog			
<b>Kino Aero</b>								
18:00				Buena Vista Social Club	Chybný pohyb Falsche Bewegung	Stav věcí Der Stand der Dinge	Tokyo-Ga	
20:30				Lisabonský příběh Lisbon Story	Americký přítel Der amerikanische Freund	Paříž, Texas Paris, Texas	Nebe nad Berlínem Der Himmel über Berlin	
<b>Divadlo Archa</b>								
20:00			Kreidler – Festival STIMUL					
<b>Kino Perštýn</b>								
20:30		Asphalt						

Praha / Prag

Brno / Brünn

#### Vstupenky a kontakty / Karten und Kontakte:

Vstupné na všechny projekce je 79,- Kč, pokud není uvedeno jinak.  
Eintrittspreis für alle Vorführungen: 79,- CZK, wenn nicht anders aufgeführt.

Diváci, kteří se prokáží jednou zakoupenou vstupenkou na Der Film, získají slevu na vstupné na koncert kapely Kreidler ve výši 200,- Kč. Návštěvníci koncertu získají při koupi jedné vstupenky na Der Film druhou vstupenku zdarma.

Besucher des Kreidler-Konzerts, die eine Eintrittskarte für das Festival Der Film vorweisen können, bekommen an der Abendkasse eine Ermäßigung in Höhe von 200,- CZK Außerdem bekommen Besucher des Konzerts im Theater Archa beim Kauf von einer Kinokarte für Der Film die zweite gratis.

#### Kino Světozor

Vodičkova 41, Praha 1, tel. 224 946 824, www.kinosvetozor.cz

#### Kino Aero

Biskupcova 31, Praha 3, tel. 271 771 349, www.kinoaero.cz

#### Divadlo Archa

Na Poříčí 26, Praha 1, tel. 221 716 333, www.archatheatre.cz

#### Kino Perštýn

Na Perštýně 6, Praha 1, tel.: 221 668 432

#### Kino Art

Cihlářská 19, Brno, tel. 541 212 793, www.kinoartbrno.cz

#### Kino Art – velký sál / großer Saal

16:45		Kámoš Ein Freund von mir	
18:45	Import/Export	Na druhé straně Auf der anderen Seite	Čtyři minuty Vier Minuten
21:00	Emmino štěstí Emmas Glück	Vitus	Yella

#### Kino Art – malý sál / kleiner Saal

16:30		Ten, co odešel Von einem der auszog	Grounding
-------	--	--	-----------

#### Hosté / Gäste

**Marcel Wehn** (D) má za sebou zkušenosti v oboru grafiky i s filmovou produkcí, vystudoval režii dokumentárního filmu. Ten, co odešel – Wendersova raná léta je jeho absolventským filmem.

**Marcel Wehn** (D) sammelte Erfahrung in den Bereichen Grafik und Filmproduktion, bevor er begann Dokumentarfilmregie zu studieren. Von einem der auszog – Wim Wenders' frühe Jahre ist sein Abschlussfilm.

**Michael Dreher** (D) vystudoval režii a pracoval také v oblasti hudebního videa a reklamy. Krátký film Fair Trade byl jeho absolventským filmem, který získal na mnoha významných festivalech řadu ocenění.

**Michael Dreher** (D) begann sein Regiestudium 1997, seit 1999 arbeitet er als freier Regisseur in den Bereichen Musikvideo und Werbung. Der Kurzfilm Fair Trade war seine Abschlussarbeit an der HFF und wurde bereits vielfach ausgezeichnet.

**Anita Natmeßnig** (A) studovala evangelickou teologii a dějiny umění, momentálně absoluuje psychoterapeutické vzdělání. Vytvořila řadu televizních dokumentů, Čas odejít je jejím prvním filmovým dokumentem.

**Anita Natmeßnig** (A) studierte Evangelische Theologie und Kunstgeschichte und absolviert derzeit eine Psychotherapieausbildung. Die freiberufliche Filmemacherin gestaltete zahlreiche TV-Dokumentationen. Zeit zu gehen ist ihr erster Kinodokumentarfilm.

**Fredi M. Murer** (CH) pracuje jako filmař na volné noze a producent v Curychu. Murer významně přispěl k obnově švýcarského filmu a získal řadu významných ocenění.

**Fredi Murer** (CH) arbeitet als freischaffender Filmemacher und Produzent in Zürich. Murer hat wesentlich zur Erneuerung des Schweizer Films beigetragen und erhielt viele wichtige Kunstpreise.

Mimo oficiální program Der Filmu promítá kino Světozor i starší německy mluvené filmy, které jste v minulosti již měli možnost vidět v kinech. Podrobnosti najdete v programových letáčích kina Světozor nebo na [www.kinosvetozor.cz](http://www.kinosvetozor.cz).

Außer dem offiziellen Programm von DER FILM führt das Kino Světozor auch ältere deutschsprachige Filme auf, die Sie bereits in den Kinos sehen konnten. Details finden Sie in den Kino-Flyern bzw. auf der Webseite [www.kinosvetozor.cz](http://www.kinosvetozor.cz)

Současný německý, rakouský a švýcarský hraný a dokumentární film  
Aktuelle deutsche, österreichische und schweizerische Spiel- und Dokumentarfilme

To nejlepší z Berlinale, Diagonale, Locarno a Cannes  
Das Beste der Berlinale, der Diagonale, aus Locarno und Cannes

Projekce pro školy a děti  
Schul- und Kindervorführungen

Hudební doprovodný program Die Musik  
Das Begleitprogramm Die Musik

Retrospektiva Wima Wenderse  
Wim Wenders Retrospektive

Setkání se zahraničními hosty  
Begegnungen mit internationalen Gästen

Všechny filmy mají české a anglické titulky, pokud není uvedeno jinak.  
Alle Filme haben tschechische und englische Untertitel, wenn nicht anders aufgeführt.

[www.derfilm.cz](http://www.derfilm.cz)

EUROPA CINEMAS

Pořadatelé / Veranstalter:



Za podpory / Gefördert von:



Mediální partneři / Medienpartner:

A2 kulturní týdeník cinema METROPOLIS WZ Prager Zeitung



# Das Programm / Program

Festival německy mluvených filmů / Festival deutschsprachiger Filme  
4.–12. 10. 2007  
Praha: kina Aero a Světozor  
Brno: kino Art

# Der Film

*Hrané filmy / Spielfilme*

**Blažený svět / Heile Welt**

**Jakob M. Erwa, A 2007, 90 min, CT, ES**

**6. 10. 18:30 Světozor**

Bude lip, ale ne dobře. Krutý pohled na čtyři užce propletené osudy. Svoboda a osamělost téžně souvisejí. Stejně jako radost a smutek, kritk a nemluvnost, násilí a něha, agrese a bezmoc.

Alles wird besser. Nichts wird gut. Ein schommungsloser Einblick in vier eng miteinander verwobene Schicksale. Freiheit und Einsamkeit liegen nah beieinander. Genau so wie Freude und Traurigkeit, Schreie und Sprachlosigkeit, Gewalt und Zärtlichkeit, Aggression und Hilflosigkeit.

**Čtyři minuty / Vier Minuten**

**Chris Kraus, D 2006, 112 min, CT**

**7. 10. 20:30 Světozor, 12. 10. 18:45 Kino Art**

S věsní, patosem a pádností inscenuje Chris Kraus svůj již druhý film. Drama z vězeňského prostředí se točí kolem přímé učitelky klavíru a její zatrzalé zákyně a žije sílou obou hlavních představitelk.

Mít veli Leidenschaf, Pathos und Wucht inszeniert Chris Kraus seinen zweiten Kinofilm. Das Drama um eine strenge Klavierlehrerin und ihre widerstpenstige Meisterschülerin im Knast lebt von der Kraft seiner Darstellerinnen.

**Emmino štěstí / Emmas Glück**

**Sven Taddicken, D 2006, 99 min, CT, ES**

**8. 10. 18:30 Světozor, 10. 10. 21:00 Kino Art**

Neobyčejný milostný příběh světlavé chovatelky prasat a neurotického vegetariána. Jürgen Vogel a nový objev německého filmového nebe, Jördis Triebel, balancují na samém ostří mezi humorem a tragikou s lehkostí a aspirují na milenecký pár tohoto letal

Eine ungewöhnliche Liebesgeschichte zwischen der eigenwilligen Schweinezüchterin und dem neurotischen Vegetarier. Jürgen Vogel und Neuentdeckung Jördis Triebel meistern den schmalen Grat zwischen Humor und Tragik mit wunderbarer Leichtigkeit und können zum Liebespaar dieses Sommers avancieren.

**Hotel Very Welcome**

**Sonja Heiss, D 2007, 90 min, DVD, CT, ES**

**8. 10. 18:45 Světozor**

Pět protagonistů cestuje s batohem po Indii a Thajsku, hledají svobodu a dobrodružství. Znázorňují obrz generace západních individualních turistů, kteří v Asii touží náležet spáse seba.

Fiinf Protagonisten reisen mit dem Rucksack durch Indien und Thailand auf der Suche nach Freiheit und Abenteuer. Sie zeichnen das Bild einer Generation von westlichen Individualtouristen, die hoffen in Asien von sich selbst erlöst zu werden.

**Import / Export**

**Ulrich Seidl, A 2007, 135 min, CT**

**8. 10. 20:30 Světozor, 10. 10. 18:30 Kino Art**

Nový film Ulricha Seidla vypráví o sexu a smrti, životě a umírání, o vítězích a porazných, o moci a bezmocnosti i o tom, jak vypaně líšce odborné vyšetřít zuby. Dleeser Film handelt von Sex und Tod, Leben und Sterben, Siegern und Verlierern, Macht und Hilflosigkeit und davon, wie man einem ausgestopfen Fuchs fahlgerecht die Zähne putzt.

**Kámoš / Ein Freund von mir**

**Sebastian Schipper, D 2006, 84 min, CT, ES**

**5. 10. 10:00 Světozor, 6. 10. 16:00 Světozor, 12. 10. 16:45 Kino Art**

Příběh dvou přátel, kteří by srova mohli být rozdílnější. Komedie o bláznivém přátelství a objevenání tajemství lásky.

Eine Geschichte von zwei Freunden, die unterschiedlicher nicht sein könnten. Eine Komödie über die Verricktheit von Freundschaft und das Entdecken der Liebe.

**Na druhé straně / Auf der anderen Seite**

**Fatih Akin, D-TR-I 2007, 122 min, CT**

**4. 10. 19:30 Světozor, 6. 10. 20:30 Světozor, 11. 10. 18:45 Kino Art**

Akinův nejnovější film a držitel ceny za nejlepší scénář v Cannes 2007! Šest lidí, jeičtě živoroti cestý se osudově protinou, aniž by se vzájemně znali. Teprve smrt je svede dohromady, na emocionální cestě za odpuštěním.

Akins neuester Film, Preissträger von Cannes 2007! Sechs Menschen, deren Lebenswege sich auf schicksalhafte Weise kreuzen, ohne sich zu berühren. Erst der Tod führt sie zusammen, auf einer emotionalen Reise zur Vergeltung.

**Ruce pryč od Mississippi / Hände weg von Mississippi**

**Detlev Buck, D 2007, 98 min, CT**

**8. 10. 10:00 Světozor**

První film Detleva Bucka - Dirsňák - pro děti! Komikly mezi dobrem a zlem, protágonisté řeší s humorem i vážností, komedie a drama se razantně střídají.

Detlev Bucks -Knallhart - erster Kinderfilm! Die Konflikte zwischen Gut und Böse lösen die Protagonisten des Films mit Witz und Ernst und Komödie und Drama wechseln sich rasant und in skurriler Folge ab.

**Shoppen**

**Ralf Westhoff, D 2006, 91 min, CT, ES**

**7. 10. 18:30 Světozor**

Trefný a velmi humorný portrét nové generace singles. Prožijte spolu s protagonisty tzv. „speed dating“!

Ein treffendes und sehr humorvolles Portrait einer neuen Singlegeneration. Erleben Sie mit den Protagonisten ein sogenanntes „Speed Dating“!

**Vitus**

**Fredi M. Murer, CH 2006, 120 min, CT**

**5. 10. 20:30 Světozor, 11. 10. 21:00 Kino Art**

Vrouci příběh v tradií „coming-of-age story“ se točí kolem zázračného dítěte, které vezme osud do svých rukou.

Gefühlvolle Coming-of-Age-Geschichte um ein Wunderkind, das sein Leben selbst in die Hand nimmt.

**Yella**

**Christian Petzold, D 2006, 89 min, CT, ES**

**5. 10. 18:30 Světozor, 12. 10. 21:00 Kino Art**

Stejně jako tomu bylo v Petzoldově posledním snímku Přiznaky, i tentokrát se příběh točí kolem přízraků: kolem osob, které vlastně neexistují, přesto však stále pronásledují žijící postavy.

Wie in Gespenster geht es auch in diesem Film erneut um Gespenster, um Personen, die eigentlich nicht anwesend sind, aber die Gegenwart eines anwesenden Menschen nachhaltig prägen.

**Dokumentární filmy / Dokumentarfilme**

**Čas odejít / Zeit zu gehen**

**Anita Nemetová, A 2006, 95 min, CT, ES**

**6. 10. 20:45 Světozor**

Dokumentární snímek o největším tabu naší doby: o umírání. Umírání, ne jako senzace, ale jako něco všedního, je léáno s humorem protagonistům sobě vlastním. Po projekci proběhne diskuse s Anitou Nemetovou (režisérka filmu), Marti Goldmannovou (Cesta domů, hospicové občanské sdružení) a Petrem Třešňákem (tydeník Respekt).

Ein Dokumentarfilm über das große Tabu unserer Zeit: das Sterben. Nicht Sterben als Sensation, sondern Sterben als Alltag - dennoch bleibt den Protagonisten der Humor erhalten.

Im Anschluss an die Filmvorführung findet eine Diskussion mit Anita Nemetová (Regisseurin), Maria Goldmannová (tsch. Hospizvereinigung Cesta domů/Der Weg nach Hause) und Petr Třešňák (Journalist der Zeitschrift Respekt) statt.

**Grounding**

**Michael Steiner, CH 2006, 120 min, DVD, CT**

**7. 10. 20:45 Světozor, 12. 10. 16:30 Kino Art**

Dokument popisuje poslední dny letecké společnosti Swissair, historické ukontextí její činnosti 2. října 2001 a skutečné příčiny tohoto zániku.

Die Dokumentation erzählt von den letzten Tagen der Fluggesellschaft Swissair, vom historischen Grounding ihrer Flotte am 2. Oktober 2001 und davon, wie es überhaupt soweit hat kommen können.

**Hochstapleri / Der Hochstapler**

**Alexander Adolph, D 2006, 87 min, DVD, CT**

**5. 10. 20:45 Světozor**

Portrét čtyř mužů, kteří o sobě šíř zcela speciální vědomosti. A na základě dovedností sobě vlastních, díky podvodům a klm, díky vymámané důvěře, manipulaci a umělé vynyšlenému hochstaplerství dosáhnou něčeho, co jim vůbec nadeleží.

Der Hochstapler porträtiert vier Männer, die ein ganz spezielles Wissen weitergeben, das Wissen, wie man durch Betrügereien und Lügen, durch erschliches Vertrauen, Manipulation und ausgeklügelte Hochstaplererei an etwas gelangt, das einem gar nicht zusteht.

**Můj otec Turek / Mein Vater, der Türke**

**Marcus Vetter, Ariane Riecker, D 2006, 89 min, DVD, CT, ES**

**6. 10. 18:45 Světozor**

Dojemný autobiografický příběh, který vlezá divákovi pod kůži, vrhá světlo na kus historie, na německo-turecké vzátní i proměnu společenských hodnot.

Eine rührende autobiographische Geschichte, die dem Zuschauer unter die Haut geht. Sie wirft ein Schlaglicht auf ein Stück Zeitgeschichte, auf das deutsch-türkische Verhältnis und auf den Wandel von gesellschaftlichen Werten.

**Princezny z Kreuzbergu / Prinzessinnenbad**

**Bettina Blümmner, D 2007, 92 min, CT, ES**

**5. 10. 18:45 Světozor**

Přisobivý film o dospívání a zároveň vyznání lásky protagonistkám Kláre, Mině a Tanutische z Kreuzbergu.

Ein eindringlicher Film über das Erwachsenwerden und eine Liebesklärung an die Protagonistinnen.

**Rudý Elvis / Der rote Elvis**

**Leopold Grün, D 2007, 90 min, DVD, CT, ES**

**7. 10. 18:45 Světozor**

Dokument o americkém zpěvákovi a herci, politickém idealistovi, showmanovi a ženském idolu - Deanu Reedovi.

Eine Dokumentation über den amerikanischen Sänger und Schauspieler, politischen Idealist, Showman und Frauenheld - Dean Reed.

**Ten, co odešel – Wendersova raná léta / Von einem der auszog – Wim Wenders‘ frühe Jahre**

**Marcel Weln, D 2007, 100 min, DVD, CT**

**8. 10. 20:45 Světozor, 11. 10. 16:30 Kino Art**

Portrét absolventa Filmové akademie v Ludwigsburgu o raných životních i tvůrčích letech Wima Wenderse.

Das Porträt des Ludwigsburger Filmhochschulabsolventen über die frühen Lebens- und Schaffensjahre von Wim Wenders.

**Retrospektiva Wima Wenderse / Wim Wenders Retrospektive**

**8. – 11. 10. vždy v 18:00 a 20:30 Aero / immer um 18:00 und 20:30 Aero**

Kolektí osmi filmů vzdáváme hold nestoru a neúnávnému zastánci evropské kinematografie, Wimu Wendersovi. Z jeho tvorby uvádíme snímky Paríž, Texas, Nebe nad Berlínem, Americký přítel, Chybný pohyb, Lisabonský příběh, Stav věci, Buena Vista Social Club a dokument Tokyo-Ga.

Mit einer Serie von acht Filmen von Wim Wenders wird der Nestor und unermüdlliche Verfechter der europäischen Kinematografie gewürdigt. Aus seinem Werk zeigen wir die Filme Paris, Texas, Der Himmel über Berlin, Der amerikanische Freund, Falsche Bewegung, Lisbon Story, Der Stand der Dinge, Buena Vista Social Club und den Dokumentarfilm Tokyo-Ga.

**Krátký film / Kurzfilm**

**Fair Trade**

**Michael Dreher, D-MA 2006, 15 min, DVD, CT, ES**

Fair Trade vypráví příběh, který se odehrává téměř každý den: žena ze západního světa si chce pomoci „dětské mše“ - navzdory svým pochybnostem – spílní sen o dítěti.

Fair Trade erzählt eine Geschichte, die so fast jeden Tag stattfindet: Eine Frau aus der westlichen Welt will sich - trotz ihrer Zweifel - mit Hilfe der „Babymania“ ihren Kinderwunsch erfüllen.

**Němý film s živou hudbou / Stummfilm mit Live-Musik**

**Asphalt**

**Joe May, D 1929, 93 min**

**6. 10. 20:30 Perštýn**

Kam až může zajít stravuující vášně mezi policistou a okouzlující zlodějkou? Brillantní ukáзка postexpresionistické němé éry s kolísající dávkou patosu a hlavně s nezapomenutelnou Bety Amann. Film doprovodí cenami ověněný hudebník Günter A. Buchwald.

Wohin kann die zehrende Leidenschaft zwischen einem Polizeiwachmeister und einer bezubehnden Diebin führen? Ein brillantes Beispiel der postexpresionistischen Stummfilm-Ara mit einem schwankenden Maß an Pathos und vor allem mit der unvergesslichen Bety Amann. Der Film wird von dem preisgekrönten Stummfilmmusiker Günter A. Buchwald begleitet.

**Die Musik**

**Kreidler**

**6. 10. 20:00 Divadlo Archa**

Češní představitelé německé post-rockové scény. V rámci festivalu Stimul. Nevsěchné obřytváre popové melodie a precizní instrumentace dodávají až majestátní, prudce emotivní nádech.

Führende Vertreter der deutschen Postrock-Szene. Im Rahmen des Festivals Stimul. Ungewöhnlich eindringliche Pop-Melodien und präzise Instrumentationen strahlen eine majestätische, intensive emotionale Atmosphäre aus.

**Die Ausstellung**

**Hans Hillmann**

**4.– 31. 10. / Kino Světozor**

Vystava dlia jednoho z nejuzávanějších německých grafických designerů Hansa Hillmanna, jehož dílo čítá na 130 filmových plakátů z 50. - 70. let.

Die Ausstellung stellt Werke von Hans Hillmann vor, der seit langem zu den meist geachteten grafischen Gestaltern in Deutschland gehört. In den fünfziger bis seibziger Jahren hat er zu etwa 130 Filmen Plakate gestaltet.

**CT – S českými titulky / Mit tschechischen Untertiteln**  
**ES – S anglickými titulky / Mit englischen Untertiteln**

**Více informací k filmům i kompletní program na www.denfilm.cz.**  
**Ausführliche Informationen zu den Filmen und das komplette Programm finden Sie unter www.denfilm.cz.**